



TRANSLATION THROUGH FILM Fall/Spring

Cristina Pérez Calleja, Ph.D.

[bupracticas@gmail.com/](mailto:bupracticas@gmail.com)

Office Hours: by appointment, Mondays and Wednesdays, before or after class
Room 402, Miguel Ángel 8, Madrid, 28010

Class code: CAS LS 306

Class Details: Intermediate Spanish Course

Hub Areas: Global Citizenship and Intercultural Literacy, Oral and /or Signed Communication

Class Description

This course provides a multidisciplinary approach to the study of Spanish language and cultural idiomatic expressions. A comparison will be made between Spanish and English grammar, syntax, and style, mainly through the examination of American and Spanish movie scripts. Special attention will be paid to colloquial expressions and cognates in both languages.

We will examine the influence and evolution of language throughout different periods of American and Spanish movies and through different scenes and translation exercises.

The main goal of the course is to achieve a better understanding of the process of translating a dramatic text from one language to the other, and therefore, to understand what it means to bilingual and bicultural.

Grading Criteria:

Attendance is mandatory, and passive participation will result in a lower grade.

Participation, preparation, workbook and assignments....	10%
Quiz I.....	15%
Exam I	25%
Final Project.....	20%
Exam II.....	30%

Class Participation: Students are expected to attend and actively participate in each class. The participation grade is based on well-addressed comments that relate to the subject of the class and assignments. Students must be prepared for class.

The use of laptops and cell phones is completely prohibited during the class unless you have an academic accommodation previously authorized.

Quiz: The purpose of this first quiz is for students to understand what it is like to study for this translation exam. The quiz will cover part of the scripts, some of the grammar sentences as well as idiomatic expressions that we have covered in class.

Exams: The first and second exam have the same structure: 52% covers the film scripts used in class as well as idiomatic and grammar sentences translated in class throughout the semester, 48% of the exam will not have been previously covered in class, although students will have access to dictionaries.

Final Project (translation and presentation): At the end of the semester, the students will choose a scene from a movie or from a TV series and will translate it in a group. Also, they will make a presentation about the idiomatic expressions and most complicated sentences that they had to translate in this particular scene. This way, they will reflect about the difficulties and linguistic aspects that we have covered in class through the semester. The group can only hand in one version of the translation, these decisions will have to be made with the team. The group will upload the translation in assignments in Blackboard at least one day before the presentation is scheduled. In this final project, the presentation will count a 60% of the grade and the translation of the scene a 40 %.

Attendance policy:

Boston University Study Abroad in Madrid holds a strict policy on the attendance. **No absences are permitted.**

Excused absence: If a student is unable to attend class due to medical reasons, only a note by a recognized doctor with specific information about the dates of absence will be accepted.

Unexcused absence: All other absences are considered unexcused absences.

University Policies/ Community of Learning

Students must complete weekly assigned translations and readings. Classes will focus on the analysis and debate of readings and assignments. Thus, students must come to class prepared and informed in order to actively participate in these class discussions.

BU Madrid policy states that the use of laptops and cell phones is completely prohibited during class unless the student has a previously authorized academic accommodation.

Accommodations for Students with Documented Disabilities. If you are a student with a disability or believe you might have a disability that requires accommodations, please contact the Office for Disability Services (ODS) at (617) 353-3658 to coordinate any reasonable accommodation requests.

Each student is responsible for reading the Boston University statement on plagiarism, available in the Academic Conduct Code. Students should be aware that the penalty for plagiarizing or cheating in a Boston University program includes "...expulsion from the program or the University or such other penalty as may be recommended by the Committee on Student Academic Conduct, subject to approval by the Dean." The Academic Conduct Code can be viewed in its entirety here:

<http://www.bu.edu/academics/resources/academic-conduct-code/>

Grading policy:

A	93-100	C+	77-79
A-	90-92	C	73-76
B+	87-89	C-	70-72
B	83-86	D+	67-69
B-	80-82	D	60-66

Bibliography and Online Resources

Talaván Zanón, Noa (2013) La subtitulación en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Madrid: Octaedro ediciones

Online Recommended Dictionaries

- [Diccionario Cambridge español-inglés](#)
- [Diccionario de Oxford \(English-Spanish\)](#)
- [Página de la Real Academia Española de la Lengua](#)
- [Diccionario Panhispánico de dudas](#)
- [Fundación del español del BBVA y la agencia EFE](#)
- [Wordreference:](#)
- [DeepL:](#)
- [Reverso:](#)
- [Spanishdict:](#)

Mandatory Translation Texts:

Todos los materiales que se utilizan en esta clase se entregarán a través de Blackboard (BB).

-Frasas de traducción focalizada

-Diálogos y frases idiomáticas de las siguientes películas y/o series:

- *Dead to me* (2019) de Liz Feldman [Netflix]
- *Volver* (2006) de Pedro Almodóvar
- *La casa de las flores* (2018) de Manolo Caro [Netflix]
- *Antz* (1998) de Todd Alcott, Chris Weitz and Paul Weitz
- *Las chicas del cable* (2017) de Ramón Campos, Gema Neira y Teresa Fernández [Netflix]
- *Ocho apellidos vascos* (2014) de Emilio Martínez Lázaro
- *Little Miss Sunshine* (2006) de Jonathan Dayton y Valerie Faris
- *La casa de papel* de Álex Pina (2017) [Netflix]
- *Zootropolis* (2016) de Byron Howard
- *Narcos* (2015) de Chris Brancato, Carlo Bernard, Doug Miro [Netflix]
- *Un cuento perfecto* (2023) de Chloe Wallace [Netflix]

Topics and Assignments

Week/Date	Topic	Homework
Semana 1	Introducción al curso: ¿En qué consiste traducir? ¿Qué es una acepción? Ejercicios varios	Tarea: <u>Dead to me</u> (escena 1 y 2, (pg.1-3). Frasas de traducción focalizada: “la preposición A” (pg.1)

Week/Date	Topic	Homework
	<p>Acepciones y expresiones idiomáticas. ¿Cuál es el proceso con cada guión? Problemas específicos a la hora de traducir <u>Dead to me</u>. Acepciones y expresiones idiomáticas complicadas del guión.</p>	<p>Tarea: <u>Volver</u>: escena 1 y 2 “En el cementerio y en casa de la tía Paula” (pg. 2-5) Frases de traducción focalizada: “la preposición A” (pg.2-3)</p>
Semana 2	<p>Corregir <u>Volver</u>: escena 1 y 2 Corregir las frases de traducción localizada.</p>	<p>Tarea: <u>Volver</u>: escena 3 “En casa de Agustina” (pg. 8-12). Frases de traducción focalizada: “la preposición A” (pg.4)</p>
	<p>Corregir <u>Volver</u>: escena 3 La cultura de la muerte Traducir las frases de traducción focalizada.</p>	<p>Tarea: <u>La casa de las flores</u> (Escena 1. Llegando a la fiesta pg.1-3) Traducción focalizada: “Adjetivos de cantidad: algo de, algún, alguno(s), alguna(s)” (pg.5-6)</p>
Semana 3	<p>Terminar con expresiones <u>Volver</u> y comenzar con <u>La casa de las Flores</u>. Analizar y entender la cultura de la muerte. Empezar con <u>Volver</u>. Detenerse en las frases idiomáticas y modismos. Frases de traducción focalizada.</p>	<p>Tarea: <u>La casa de las flores</u> (Escena 2 en la fiesta pg.3-5) Traducción localizada: “Aún, todavía, ya” (pg.7) Revisión de frases condicionales: Frases 2,3 y 4 (pg.1-2)</p>
	<p>Escena 3 de <u>Volver</u>. Corregir frases de traducción focalizada y condicionales.</p>	<p>Tarea: Traducción focalizada: “Aún, todavía, ya” (pg.8) Revisión de frases condicionales: Frases 5,6 y 7 (pg.2-3)</p>
Semana 4	<p>Frases de traducción focalizada. Terminar con frases condicionales. Empezar con Antz</p>	<p>Tarea: Traducir la escena de <u>AntZ</u> “At the bar” (pg.6-8) Estudiar para la PRUEBA 1</p>
	<p>Analizar expresiones complicadas y terminar la escena de AntZ. Prueba 1</p>	<p>Tarea: <u>Las chicas del cable</u> (Ep.1, pg.1-3) Traducción focalizada “comparativos de igualdad y adjetivos de cantidad: bastante(s), demasiado(s), demasiada(s)” (pg. 9)</p>

Week/Date	Topic	Homework
Semana 5	La España de los años 1920-30. Expresiones de la época. <u>Las chicas del cable</u> episodio 1 Frase de traducción focalizada.	Tarea: <u>Las chicas del cable</u> (Ep.2, pg.1-2) Tarea: Traducción focalizada “comparativos de igualdad y adjetivos de cantidad: bastante(s), demasiado(s), demasiada(s)” (pg. 10)
	<u>Las chicas del cable</u> episodio 2 Corregir frases de traducción focalizada.	Tarea: Revisión falsos cognados I Ejercicio sobre los estereotipos en España. Ver Ocho apellidos vascos 30´
Semana 6	Terminar con <u>Las chicas del cable</u> . Estereotipos en España. Entender el humor de la traducción antes de empezar a traducir <u>Ocho apellidos vascos</u> .	Tarea: Traducir escena de <u>Ocho apellidos vascos</u> : “Discusión entre amigas” y “contando chistes”(pg.1-5)
	Corregir <u>Ocho apellidos vascos</u> .	Y empezar a repasar para el examen. Traer 10 expresiones idiomáticas y 10 frases de palabras básicas complicadas para repasar para el examen.
Semana 7	Terminar con <u>Ocho apellidos vascos</u> Dudas y preguntas para el examen	Tarea: Estudiar para el examen parcial
	Examen I (puede adelantarse un día dependiendo del material cubierto)	
Semana 8	Proyección de una parte de película <u>Little Miss Sunshine</u>	Tarea: Terminar de ver Little Miss Sunshine en casa. Contesta: Aspectos culturales e interculturales: USA versus Europa/España.
	Analizar diferencias culturales entre americanos y españoles. Poner fechas para el proyecto final.	Tarea: Primera escena de <u>Little Miss Sunshine</u> : “Cena en familia” (pg.1-6) Traducción focalizada: “cómo, como, qué, que” (pg.11-12)

Week/Date	Topic	Homework
Semana 9	Primera escena de <u>Little Miss Sunshine</u> : expresiones importantes. Escuchar y analizar la traducción original. Corregir frases de traducción focalizada. Empiezan las Presentaciones Proyecto Final	Tarea: <u>Little Miss Sunshine</u>: “Desayunando waffles a la mode” (Pg.7-13) Traducción focalizada: “cuánt(os/as), cuanto más/menos, en cuanto” (pg.13)
	Segunda escena de <u>Little Miss Sunshine</u> . Expresiones. Corregir frases de traducción focalizada.	Tarea: Traducción focalizada: “cuánt(os/as), cuanto más/menos, en cuanto” (pg.14)
Semana 10	Ver y terminar las traducciones de <u>Little Miss Sunshine</u> . Corregir frases de traducción focalizada. Presentaciones Proyecto final	Tarea: Traducir <u>La casa de papel</u> (Episodio piloto, pg.1-3) Traducción focalizada: “Adjetivos indefinidos y la negación: algún(o), ningún(o), ...” (pg.15-16)
	Traducir y ver en Netflix la traducción de <u>La casa de papel</u> (Episodio piloto, pg.1-3) Frases de traducción focalizada Presentaciones Proyecto final	Tarea: <u>Zootrópolis</u>: “Nick pushing a baby stroller” (Pg.39-42/ 1-4). Traducción focalizada: “Preposiciones” (pg.17-18)
Semana 11	Terminar con el episodio piloto de <u>La casa de papel</u> . Escena 1 de <u>Zootropolis</u>	Tarea: <u>Zootrópolis</u>: “The Mystic Spring Oasis” y “Inside the naturalist club” Pg.42-45/ 4-9) Traducción focalizada: Más preposiciones y negación: “ni, ni..ni, ni..o, tampoco” (pg.19)
	<u>Zootrópolis</u> , escena 2. Expresiones idiomáticas. Corregir frases de traducción focalizada. Presentaciones Proyecto final	Tarea: <u>Narcos</u> (pg.1-4) Traducción focalizada: Más preposiciones y negación: “ni, ni..ni, ni..o, tampoco” (pg.20)

Week/Date	Topic	Homework
Semana 12	Empezar <u>Narcos</u> . Ver y escuchar expresiones. "El Spanglish" Terminar con frases de traducción focalizada.	Traducción focalizada: "O, U, otro/a, otros/as tantos/as" (pg.21-22) Empezar a repasar para el examen final
	Terminar <u>Narcos</u> . Presentaciones Proyecto final	Tarea: Traducir "Un cuento perfecto" Escena 1 y 2
Semana 13	Traducir "Un cuento perfecto" Escena 1 y 2	Traer 10 expresiones idiomáticas de los guiones de cine y 10 frases de palabras básicas complicadas para repasar para el examen parcial II.
	¿Qué hemos aprendido? Aspectos culturales Repaso examen II	
Semana 14	Examen II	